

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-2-188-203

УДК 81.23



Научная статья |

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГИЗМОВ В РОМАНЕ АННЫ ТОДД «ПОСЛЕ»

Т.В. Сапух, Д.А. Броцман

Статья посвящена изучению особенностей перевода сленгизмов в романе Анны Тодд «После». Авторы определяют сленг как бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, некодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определённой социальной или профессиональной среде. Сленгизмы – единицы лексико-фразеологической системы сленга, используемые в общенародной устной и письменной речи. В данной статье сравниваются переводы романа «После» («After») современной американской писательницы Анны Тодд на русский язык.

Цель исследования. Изучить особенности перевода сленгизмов на примере официального и неофициального (любительского) переводов романа Анны Тодд «After» («После»).

Материалы и методы. Материалом исследования является роман А. Тодд «After» («После»), его официальный перевод, выполненный М. Беляковым и неофициальный перевод, взятый с сайта [Ficbook.com](https://www.ficbook.com), выполненный переводчиком-любителем. При проведении исследования был использован комплекс взаимодополняющих методов исследования: теоретический анализ научных исследований по проблеме, метод сплошной выборки, анализ и интерпретация полученных результатов.

Результаты. На основе анализа корпуса примеров было выявлено, что при переводе сленгизмов в романе А. Тодд «После» чаще

всего использовались такие приемы перевода, как вариантное соответствие, смысловое развитие, контекстуальный перевод. При переводе сленгизмов переводчики учитывали такие факторы, как возраст, социальные и личные качества персонажей, а также уникальный стиль языка автора.

Ключевые слова: сленг; сленгизмы; перевод; переводческие трансформации; приемы перевода

Для цитирования. Сапух Т.В., Броцман Д.А. Особенности перевода сленгизмов в романе Анны Тодд «После» // Современные исследования социальных проблем. 2023. Т. 15, № 2. С. 188-203. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-2-188-203

Original article | Theoretical, Applied and Comparative Linguistics

PECULIARITIES OF SLANGISMS TRANSLATION IN ANNA TODD'S NOVEL «AFTER»

T.V. Sapukh, D.A. Brotsman

Background. *The article is devoted to the study of the peculiarities of the translation of slangisms in Anna Todd's novel After. The authors define slang as fragile, unstable, non-codified, and often completely random collections of lexemes that exist in the colloquial sphere, reflecting the public consciousness of people belonging to a certain social or professional environment. Slangisms are units of the lexical and phraseological system of slang used in popular oral and written speech. This article compares the translations of the novel After by the modern American writer A. Todd into Russian.*

Purpose. *The purpose of the article is to study the features of the translation of slangisms on the example of official and unofficial (amateur) translations of A. Todd's novel After.*

Materials and methods. *The material of the study is A. Todd's novel After, its official translation by M. Belyakov and an unofficial translation taken from the Ficbook.com website, performed by an amateur trans-*

lator. During the study, a set of complementary research methods was used: theoretical analysis of scientific research on the problem, continuous sampling method, analysis and interpretation of the results obtained.

Results. *Based on the analysis of the corpus of examples, it was revealed that when translating slangisms in A. Todd's novel After, such translation techniques as variant correspondence, semantic development, and contextual translation were most often used. When translating slangisms, translators considered such factors as the age, social and personal qualities of the characters, as well as the unique style of the author's language.*

Keywords: *slang; slangisms; translation; translation transformations; translation techniques*

For citation. *Sapukh T.V., Brotsman D.A. Peculiarities of Slangisms Translation in Anna Todd's Novel After. Sovremennyye issledovaniya socialnyh problem [Modern Studies of Social Issues], 2023, vol. 15, no. 2, pp. 188-203. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-2-188-203*

Введение

Цель. Рассмотреть понятие «сленгизм» и на примере переводов романа Анны Тодд «After» («После») выявить приемы перевода сленгизмов.

Актуальность. Сленг – это жизненно важный аспект разговорного английского языка. Актуальность его изучения заключается в том, что в современном мире, обусловленном глобализацией и Интернетом, сленг развивается быстрыми темпами. Новые тенденции приводят к появлению новых слов и выражений, которые постепенно становятся частью повседневной жизни не только носителей английского языка, но и тех, кто его изучает. Культура сленга часто характеризуется использованием экспрессивного, а иногда даже грубого или оскорбительного языка, который привлекает молодежь и заставляет ее использовать сленговые выражения. Часто это может звучать совершенно бессмысленно, как абсурдный набор слов, которые невозможно понять без дальнейших объяснений. Однако влияние сленга на нашу жизнь трудно отрицать. Он проникает в со-

временную неформальную речь и постепенно становится обычной частью повседневного общения.

Большинство зарубежных и некоторые российские лингвисты считают, что влияние экстралингвистических условий на существование языка затрагивает лишь его лексико-семантический состав: возникает большая или меньшая в количественном отношении прослойка «социально окрашенных» слов, которая, собственно, и определяет характер и существо социальных диалектов. Однако в действительности язык во всех его проявлениях и разновидностях (включая различные диалекты) предстает исключительно как социальное явление: было бы неверно считать, что основные факторы, регулирующие существование и развитие языка, имеют только «внутриязыковой характер» или что язык – это «саморегулирующая система», а социальные факторы – лишь «периферийные влияния» [5].

Одной из самых популярных работ, затрагивающих проблему сленга, является книга известного исследователя сленга Э. Партриджа «Slang Today and Yesterday». В этой работе Э. Партридж определяет сленг как сознательное и преднамеренное использование элементов из общего словарного запаса в повседневной речи исключительно в стилистических целях: для создания ощущения новизны, уникальности, отличия от признанных норм, для передачи настроения говорящего, придания специфичности, живости, выразительности, живости, точности, краткости, образности, избегания клише и стереотипов. Это достигается, как считает этот исследователь, использованием таких стилистических средств, как метафора, метонимия, синекдоха, эвфемизм. В сленге, по мнению Э. Партриджа, широко используются звукоподражание, словообразование, сокращение структуры слова, превращение собственных существительных в обычные, заимствования, а также новообразования, окказионализмы, слова, заимствованные из жаргона [15].

Э. Партридж, а также его последователи Дж. Гринок и К.И. Киттридж определяют сленг как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, не кодифицированные, а часто и вообще беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие

общественное сознание людей, принадлежащих к определённой социальной или профессиональной среде» [6, с. 12]. Сленгизмы – единицы лексико-фразеологической системы сленга, используемые в общенародной устной и письменной речи.

Сленгизмы в художественных произведениях и их переводы представляют собой богатую область для изучения. Перевод художественной литературы в настоящее время не ограничивается лишь адекватной передачей смысла, «перевод представляет собой некий интеллектуально-деятельностный континуум, направленный на понимание, формирующийся и функционирующий в режиме прирастающего поступания и осциллирующий на грани культур, субкультур и индивидуального экзистенциально-культурного опыта личности. Именно поэтому изучение перевода сленгизмов является актуальным вопросом в переводческой деятельности сегодня [3].

Молодежный сленг как неотъемлемая часть языковой личности неизбежно появляется в современной художественной литературе. Без него диалоги между персонажами были бы безликими, лишёнными языковых характеристик и даже нереалистичными. Кроме того, «непосредственное устное языковое общение продолжает оставаться важнейшей сферой функционирования языка» [13, с. 54]. Сленговые выражения отражают эмоционально-оценочное отношение людей к окружающему миру, отражают их ценности и другие внутренние качества, служат средством создания лингвистического портрета персонажа. Поэтому так важно точно перевести их с языка оригинала на другие языки мира [7].

При этом неизбежно возникает проблема эквивалентности перевода сленга. Точные соответствия не всегда присутствуют в языке перевода, что делает эквивалентность ключевым понятием в переводе.

Проблемы, касающиеся перевода английского сленга в художественных произведениях, рассматривались в работах Е.С. Николаевой, Е.В. Подольцевой [8], Е.А. Ермолаевой, А.И. Свидченко [4], Е.Д. Родионовой [12] и др.

Л.С. Бархударов придерживается мнения, что для перевода сленга используются те же приемы, что и для перевода литературной лексики. При переводе сленгизмов метод буквального (прямого) перевода следует использовать только в редких случаях и только тогда, когда значение слова понятно читателю без специальных комментариев [1, с. 189].

Материалы и методы

Материалом исследования является роман Анны Тодд «After» («После»), его официальный перевод, выполненный М. Беляковым и неофициальный перевод, взятый с сайта Ficbook.com, выполненный переводчиком-любителем. При проведении исследования был использован комплекс взаимодополняющих методов исследования: теоретический анализ научных исследований по проблеме, метод сплошной выборки, анализ и интерпретация полученных результатов.

Результаты и обсуждение

В данной статье сравниваются переводы романа «После» («After») современной американской писательницы А. Тодд на русский язык. История про парня и девушку, про развитие их отношений со множеством проблем при вступлении во взрослую жизнь покорила сердца миллионов подростков во всем мире. Роман повествует о проблемах, которые являются типичными для всех взрослеющих молодых людей, таких как отношения с родителями, безответная любовь, повышенная раздражительность и нервное поведение.

Исследование переводов романа «После» А. Тодд на русский язык представляет интерес, т.к. каждый роман из серии переведен несколькими переводчиками, как профессионалами, так и любителями. Первый и официальный роман серии опубликован в переводе М. Белякова. Поскольку для сравнения переводов нет официального перевода, выполненный переводчиком-профессионалом, был взят перевод романа с сайта Ficbook.com, выполненный переводчиком-любителем. Сайт Ficbook.com – это русскоязычный архив фанфикшена, а также оригинальной прозы, поэзии и публицистики,

размещаемых пользователями на безвозмездной основе.

Анализ способов перевода сленгизмов в романе показал, что при переводе данного произведения используются различные приемы, среди которых можно выделить следующие:

Опущение – способ перевода, при котором лексически и семантически избыточные слова, и словосочетания подвергаются извлечению из текста.

Вариантными соответствиями переводятся различные части речи и их формы, особенно те, которые отсутствуют или отличаются в языке, на который делается перевод.

Смысловое развитие при переводе заключается в том, что в переводе используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы [11].

Контекстуальный перевод используется при отсутствии эквивалентов и аналогов, в том случае, если фразеологизм приходится передавать нефразеологическими средствами [9].

Перейдем к сравнению перевод и приемов, которые выбрали переводчики.

«*You having fun yet, roomie?* [16, p. 29]»

Официальный перевод: *Ещё веселишься, соседка?* [14, с. 21]

Неофициальный перевод: *Ты веселишься?* [10]

Сленгизм *roomie* переводится на русский язык как *сосед по комнате*. В данном примере в официальном переводе переводчик использовал вариантное соответствие, а в неофициальном переводе переводчик вообще опустил это слово при переводе. Помимо «*сосед по комнате*», у слова есть более приближенное значение «*соседушка*». Окончание –*ie* указывает на смягчение оценки говорящего и выражение положительных эмоций по отношению к характеризующему объекту. Суффикс –*ie* считается одним из самых употребительных суффиксов разговорного (неформального) функционального стиля, в том числе сленга [2].

«*I quickly set the security code and bolt out the door, and when I reach Dan's Audi, I realize he's brought a couple of his dudebro friends along*» [16, p. 27].

Официальный перевод: *Быстренько вбиваю код на панели сиг-нализации и вылетаю во двор. Подбежав к «Ауди» Дэна, вижу, что он прихватил с собой корешей [14, с. 25].*

Неофициальный перевод: *Я быстро устанавливаю код безопасности и выбегаю за дверь, а когда добираюсь до Audi Дэна, понимаю, что он привел с собой пару своих друзей-пижонов [10].*

Сленгизм *dudebro* используется для описания особо класса молодых людей с сомнительными интересами: дешёвое спиртное, девушки, университетский футбол. Как правило, такие люди не уверены в себе, из-за чего их самооценка подвергается испытанию. Слово несёт яркое негативное значение. В официальном и неофициальном переводах используется функциональный аналог, однако по своему значению слово «пижон», которое используется во втором случае, ближе к оригиналу.

«Nate greets the girls as they walk up to the car. Steph is dressed in a fishnet dress, and her tagalong is wearing what looks like a maroon sack» [16, p. 53].

Официальный перевод: – *Дамы, – приветствует Нэт девченок, когда те садятся к нам. Стеф надела похожее на сетку платье, а подружка нацепила нечто вроде бордового мешка [14, с. 47].*

Неофициальный перевод: *Нейт приветствует девушек, когда они подходят к машине. Стеф одета в платье в сеточку, а ее спутница - в нечто похожее на бордовый мешок [10].*

Сленгизм *tagalong* используется по отношению к человеку, который везде за кем-то следует. Слово имеет негативную окраску. В официальном и неофициальном переводах используется функциональный аналог, который не раскрывает стилистический окрас слова в оригинале.

«Chill out . . . it's three a.m.» [16, p. 58]

Официальный перевод: – *Успокойся. Три часа ночи [14, с. 39].*

Неофициальный перевод: – *Успокойся... сейчас три утра [10].*

Выражение *chill out* переводится как *успокоиться, остыть*. В обоих переводах переводчики использовали прием вариантного соответствия.

«*His eyes are bloodshot, and his hair is hidden under a gray beanie*» [16, p. 121].

Официальный перевод: *Глаза налиты кровью, на голове – серая шапочка* [14, с. 80].

Неофициальный перевод: *Его глаза красные, а волосы спрятаны под серой шапкой* [10].

Сленгизм *beanie* имеет значение *шапка (обычно вязаная)*. В обоих переводах переводчики также использовали прием вариантного соответствия.

«*I walk out into the hallway and convince some frat newbie to move Steph's body to an empty room down the hall*» [16, p. 60].

Официальный перевод: *Выхожу в коридор и ловлю первого попавшегося новичка, уговариваю помочь перенести Стеф в другую комнату* [14, с. 53].

Неофициальный перевод: *Я выхожу в коридор и уговариваю новичка из братства перенести тело Стеф в пустую комнату в конце коридора* [10].

Сленгизм *newbie* переводится на русский язык как *новичок*, т.е. человек, который только начал заниматься какой-либо деятельностью, работой. В русском языке уже есть устоявшийся эквивалент для этого слова, поэтому переводчики используют его.

«*I went to Landon's house because Hardin was drunk and he was breaking things, and the time just got lost, I guess, so by the time we cleaned up, it was really late and my phone was dead, – I lie*» [16, p. 151].

Официальный перевод: *Я поехала в дом Лэндона, потому что Хардин напился и ломал мебель, а потом мы потеряли время, пока все убрали, и было очень поздно, а телефон разрядился, – вру я* [14, с. 168].

Неофициальный перевод: *Я поехала в дом Лэндона, потому что Хардин был пьян и бил посуду, я потеряла счет времени, я думаю, и к тому времени как мы убрались, было уже так поздно, и мой телефон разрядился, – вру я* [10].

Выражение *my phone was dead* переводится как *мой телефон разрядился*. В обоих случаях переводчики использовали прием кон-

текстуального перевода.

«I should have known that bringing up the subject of her lame-ass boyfriend would be a trigger for her temper». [16, p. 89]

Официальный перевод: *Не следовало заговаривать о ее тупице-бойфренде* [14, с. 80].

Неофициальный перевод: *Я должен был догадаться, что разговор о ее отстойном бойфренде спровоцирует ее гнев* [10].

Прилагательным *lame-ass* описывается человек, который осознанно ведёт себя не самым лучшим образом. В официальном и неофициальном вариантах перевода используется функциональный аналог.

«I love this damaged, self-loathing asshole so much that I'm afraid it will crush me» [16, p. 321].

Официальный перевод: *Я так сильно люблю этого свихнувшегося, озлобленного идиота, что боюсь, что он меня погубит* [14, с. 364].

Неофициальный перевод: *Я люблю этого испорченного, самовлюбленного придурка так сильно, но боюсь, что это может разрушить меня окончательно* [10].

Выражение *self-loathing* используется для описания человека, который негативно относится к себе, ненавидит самого себя.

В данном примере переводчик неофициального перевода неправильно истолковал значение слова, поэтому выбрал при переводе слово *самовлюбленный*. В официальном переводе был применен прием контекстуального перевода. Возможно, здесь мог быть уместен метод функционального аналога – это способ передачи неологизмов с использованием уже существующих аналогов в переводящем языке [3].

Заключение

Таким образом, при переводе сленгизмов в романе А. Тодд «После» чаще всего используются такие приемы, как вариантное соответствие, смысловое развитие, контекстуальный перевод. В некоторых случаях сленгизмы опускались при переводе либо пе-

реводились разговорными словами и выражениями. Перевод сленгизмов может быть сложной задачей из-за его многогранности и размытости границ между их составляющими. В частности, при переводе сленговых слов, встречающихся в художественных произведениях, переводчику необходимо учитывать такие факторы, как возраст, социальные и личные качества персонажей, а также уникальный стиль языка автора. Переводчик сталкивается с трудностью поиска выразительных средств, которые бы точно передавали содержание оригинала как семантически, так и стилистически.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Межд. отношения. 1975. 237 с.
2. Белова А.С. Английские диминутивные суффиксы -ie, -y, -ish и русские уменьшительно-ласкательные суффиксы с точки зрения перевода // В многомерном пространстве современной лингвистики: Сборник работ молодых учёных / Отв. ред. О.А. Сулейманова, сост. К.С. Карданова-Бирюкова. Том 2. М.: ООО «ПРИНТИКА», 2021. С. 5-14.
3. Демидова О.Р. На границе «своего» и «чужого»: герменевтика перевода // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы II международной научно-практической конференции / Главный редактор М.В. Норец. 2018. С. 139-143.
4. Ермолаева Е.А. Определение и общие характеристики понятий «сленг» и «жаргон», их роль в художественной литературе / Е.А. Ермолаева, А.И. Свидченко // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов XI-ой Всероссийской конференции, посвященной 110-летию СГУ имени Н.Г. Чернышевского. Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2019. С. 6-9.
5. Кротовская М.А. Сленг как часть разговорного английского // Материалы межвузовской научно-практической конференции Факультета иностранных языков Академии ФСБ «Современные теории и методы обучения иностранным языкам в вузе. М., 2013. С. 58-67.
6. Маковский М.М. Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология. М.: Едиториал УРСС, 2020. 168 с.

7. Мозжегорова Е.Н. Способы адаптации сленга в художественном переводе на русский язык произведений М. Коул / Е.Н. Мозжегорова, Е.Н. Засецкова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2021. № 1(110). С. 52-61. <https://doi.org/10.37972/chgpu.2021.110.1.007>
8. Николаева Е.С. Особенности перевода сленга в современной художественной литературе (на материале английского и русского языков) / Е.С. Николаева, Е.В. Подольцева // Филологический аспект. 2020. № 8(64). С. 78-85.
9. Пархомик В.В. Контекстуальный и комбинированный переводы как способы перевода контекстов с ФЕ невербального поведения человека из сказок братьев Grimm с немецкого языка на русский и белорусский языки. // Современная филология: материалы IV Межд. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.). Уфа: Лето, 2015. С. 114-117. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7448/> (дата обращения: 14.02.2023).
10. После: Книга фанфиков – архив и платформа публикации фанфикшена. URL: <http://ficbook.net/readfic/895142> (дата обращения: 14.02.2023)
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Межд. отношения, 2016. 244 с.
12. Родионова Е.Д. Особенности перевода английского сленга в художественной литературе // Теоретические и прикладные аспекты лингвистики: Сборник материалов II Международной научно-практической конференции молодых исследователей, Москва, 08–09 апреля 2014 г. МГГУ им. М.А. Шолохова. М.: Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2014. С. 179-185.
13. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. Саратов: Изд-во СГУ, 1985. 210 с.
14. Тодд А. После / Пер. с англ. М. Белякова. М.: Эксмо, 2014. 544 с.
15. Partridge E. Slang Today and Yesterday. London: Routledge and Kegan Paul, 2017, 433 p.
16. Todd A. After: The After Series Book 1 NY: Simon & Schuster, 2019, 596 p.

References

1. Barkhudarov L.S. *Yazyk i perevod: voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda* [Language and Translation: Issues in General and Special Translation Theory]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1975, 237p.
2. Belova A.S. Anglijskie diminutivnye suffiksy -ie, -y, -ish i russkie umen'shitel'no-laskatel'nye suffiksy s točki zreniya perevoda [English diminutive suffixes -ie, -y, -ish and Russian diminutive suffixes from the point of view of translation]. *V mnogomernom prostranstve sovremennoj lingvistiki: Sbornik rabot molodyh uchyonyh* [In the Multidimensional Space of Modern Linguistics: Collection of young scientists' works], 2021, vol. 2. Moscow: Obshchestvo s ogranichennoj otvetstvennost'yu "PRINTIKA", 2021, pp. 5-14.
3. Demidova O.R. Na granice «svoego» i «chuzhogo»: hermenevtika perevoda [On the border of "own" and "alien": hermeneutics of translation]. *Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod. Materialy II mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Translation Discourse: An Interdisciplinary Approach: Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference], 2018, pp. 139-143.
4. Ermolaeva E.A. Opredelenie i obshchie harakteristiki ponyatij "sleng" i "zhargon", ih rol' v hudozhestvennoj literature [Definition and general characteristics of the concepts of "slang" and "jargon", their role in fiction]. *Inostrannye yazyki v kontekste mezhkul'turnoj kommunikacii: materialy dokladov XI-oj Vserossijskoj konferencii, posvyashchenoj 110-letiyu SGU imeni N.G. Chernyshevskogo* [Foreign Languages in the Context of Intercultural Communication: Materials of the Reports of the XIth All-Russian Conference Dedicated to the 110th Anniversary of SSU Named After N.G. Chernyshevsky]. Saratov: "Saratovskij istochnik" Publ., 2019, pp. 6-9.
5. Krotovskaya M.A. Sleng kak chast' razgovornogo anglijskogo [Slang as part of spoken English]. *Materialy mezhvuzovskoj nauchno-prakticheskoy konferencii Fakul'teta inostrannyh yazykov Akademii FSB "Sovremennye teorii i metody obucheniya inostrannym yazykam v vuze* [Materials of the Interuniversity Scientific and Practical Conference of the Faculty of Foreign Languages of the Academy of the FSB "Modern

- Theories and Methods of Teaching Foreign Languages at the University]. Moscow, 2013, pp. 58-67.
6. Makovskij M.M. *Sovremennyy anglijskij sleng. Ontologiya, struktura, etimologiya*. [Modern English slang. Ontology, structure, etymology]. Moscow: Editorial URSS Publ., 2020, 168 p.
 7. Mozzhegorova E.N. Sposoby adaptacii slenga v hudozhestvennom perevode na russkij yazyk proizvedenij M. Koul [Ways of adapting slang in literary translation into Russian of M. Cole's novels]. *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.Ya. Yakovleva* [Bulletin of the Chuvash State Pedagogical University Named After I.Ya. Yakovlev], 2021, no 1(110), pp. 52-61. <https://doi.org/10.37972/chgpu.2021.110.1.007>
 8. Nikolaeva E.S. Osobennosti perevoda slenga v sovremennoj hudozhestvennoj literature (na materiale anglijskogo i russkogo yazykov) [Peculiarities of slang translation in modern fiction (on the material of English and Russian languages)]. *Filologicheskij aspekt* [Philological Aspect], 2020, no. 8(64), pp. 78-85.
 9. Parhomik V.V. Kontekstual'nyj i kombinirovannyj perevody kak sposoby perevoda kontekstov s FE neverbal'nogo povedeniya cheloveka iz skazok brat'ev Grimm s nemeckogo yazyka na russkij i belorusskij yazyki [Contextual and combined translations as ways of translating contexts from phraseological units of non-verbal human behavior from the fairy tales of the Brothers Grimm from German into Russian and Belarusian]. *Sovremennaya filologiya: materialy IV Mezhdunar. nauch. konf.* [Modern Philology: Proceedings of the IV Intern. scientific conf.]. Ufa: Leto Publ., 2015, pp. 114-117. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7448/> (accessed February 14, 2023)
 10. *Posle. Kniga fanfikov – arhiv i platforma publikacii fanfikshena* [After. Fanfiction Book – Fanfiction Archive and Publishing Platform]. URL: <http://ficbook.net/readfic/895142> (accessed February 14, 2023)
 11. Retsker Ya.I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Oчерki lingvisticheskoy teorii perevoda* [Translation theory and translation practice. Essays on linguistic theory of translation]. Moscow: Mezhd. otnosheniya Publ., 2016, 244 p.

12. Rodionova E.D. Osobennosti perevoda anglijskogo slenga v hudozhestvennoj literature [Features of the translation of English slang in fiction]. *Teoreticheskie i prikladnye aspekty lingvistiki: Sbornik materialov II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii molodyh issledovatelej* [Theoretical and Applied Aspects of Linguistics: Collection of Materials of the II International Scientific and Practical Conference of Young Researchers]. Moscow: MSHU named After M.A. Sholohov, 2014, pp. 179-185.
13. Skrebnev Y.M. *Vvedenie v kollokvialistiku* [Introduction to colloquialistics]. Saratov: SGU Publ., 1985, 210 p.
14. Todd A. *Posle* [After]. Moscow: Eksmo Publ., 2014, 544 p.
15. Partridge E. *Slang Today and Yesterday*. London: Routledge and Kegan Paul, 2017, 433 p.
16. Todd A. *After: The After Series Book 1*. NY: Simon & Schuster, 2019, 596 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Сапух Татьяна Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка

Оренбургский государственный университет

проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация

tatsap@mail.ru

Броцман Дмитрий Андреевич, студент

Оренбургский государственный университет

проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация

brocman12@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Tatiana V. Sapukh, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of English Philology and Methods of Teaching English

Orenburg State University

13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation

tatsap@mail.ru

SPIN-code: 3631-6059

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8709-2312>

ResearcherID: X-2838-2019

Scopus Author ID: 57205510033

Dmitry A. Brotsman, student

Orenburg State University

13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation

brocman12@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8838-2442>

Поступила 28.04.2023

После рецензирования 17.05.2023

Принята 23.05.2023

Received 28.04.2023

Revised 17.05.2023

Accepted 23.05.2023